

53.

Vládní vyhláška
ze dne 10. února 1938,

kterou se uvádí v prozatímní platnost úmluva o úpravě pohraničního styku mezi republikou Československou a královstvím Maďarským ze dne 17. listopadu 1937.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 1. dubna 1938 úmluva o úpravě pohraničního styku mezi republikou Československou a královstvím Maďarským, podepsaná v Praze dne 17. listopadu 1937.

Dr. Hodža v. r.

Convention

concernant le règlement du trafic-frontière entre la République Tchécoslovaque et le
Royaume de Hongrie.

Son Excellence le Président de la République Tchécoslovaque et Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie afin de faciliter le trafic réciproque dans les zones-frontières limitrophes entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, à savoir

Son Excellence le Président de la République Tchécoslovaque

S. E. Monsieur **Kamil Krofta**, docteur ès lettres,

Ministre des Affaires Étrangères,

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie

S. E. Monsieur **Jean Wettstein de Westersheimb**,

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Seront reconnues comme zones-frontières les bandes de territoire situées des deux côtés de la frontière douanière commune dont la limitation plus précise est réservée à chacune des deux Hautes Parties Contractantes. En principe, la largeur de la zone-frontière ne devra pas dépasser 10 km, tout en tenant compte des nécessités locales de l'un et de l'autre côté. Aux endroits où les circonstances locales l'exigeront, les zones-frontières pourront être étendues d'entente des autorités centrales des deux Hautes Parties Contractantes jusqu'à 15 km.

Les deux Hautes Parties Contractantes se communiqueront réciproquement la liste des communes situées dans ces zones-frontières.

1. Le trafic des personnes.

Article II.

Pour faciliter le passage de la frontière aux habitants domiciliés dans les zones-frontières qui, par suite de leur profession, de leur occupation ou pour d'autres raisons prévues par la présente Convention sont obligés à franchir la frontière une fois ou à plusieurs reprises, des permis de passage de frontière leur peuvent être délivrés.

(Překlad.)

Úmluva

o úpravě pohraničního styku mezi Československou republikou
a Maďarským královstvím.

Jeho Excelence president Československé republiky a Jeho Výsost Nejjasnější správce Maďarského království rozhodli se sjednati úmluvu k usnadnění vzájemného styku v pohraničních pásmech mezi Československou republikou a Maďarským královstvím a jmenovali svými plnomocníky:

Jeho Excelence president Československé republiky

J. E. pana PhDr. Kamila Kroftu,

ministra zahraničních věcí,

Jeho Výsost Nejjasnější správce Maďarského království

J. E. pana Jana Wettsteina de Westersheimb,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

kterí, shledavše své plné moci v dobré a náležité formě, shodli se na těchto člancích:

Článek I.

Za pohraniční pásma budou uznávány územní pruhy, ležící po obou stranách společné celní hranice, jejichž přesnější určení se vyhrazuje oběma vysokým smluvním stranám. Šířka pohraničního pásma nebude zásadně přesahovati 10 km, při čemž se bude přihlížeti k místním potřebám na jedné i na druhé straně. Tam, kde toho budou vyžadovati místní poměry, mohou býti pohraniční pásma rozšířena po dohodě ústředních úřadů obou vysokých smluvních stran až na 15 km.

Obě vysoké smluvní strany si navzájem oznámí seznam obcí ležících v těchto pohraničních pásmech.

1. Osobní styk.

Článek II.

Aby se usnadnil přestup hranic obyvatelům usedlým trvale v pohraničních pásmech, kteří pro své povolání, zaměstnání nebo pro jiné důvody, které předvídá tato úmluva, jsou nuceni jednou nebo vícekrát přestupovati hranice, mohou se jim vydati pohraniční propustky.

Article III.

Les permis de passage de frontière ne pourront être délivrés qu'aux personnes irréprochables au point de vue de la police criminelle, de la police d'Etat aussi bien qu'à l'égard des prescriptions fiscales, qui ont leur domicile dans la zone-frontière au moins depuis six mois.

Toutefois, les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes diplômées, autorisés à exercer leur profession dans la zone-frontière et y établis, ne seront obligés de prouver qu'un séjour d'un mois dès que leurs noms sont communiqués conformément à l'article XXII. Le passage de la frontière leur sera accordé à titre provisoire jusqu'à ce que l'autre Haute Partie Contractante prend bonne note de la communication.

Article IV.

1. Les permis de passage de frontière comprennent les catégories suivantes:

a) Les permis de passage de frontière du type A., pour les propriétaires-fonciers (agriculteurs) et fermiers ayant une exploitation agricole ou forestière dans la zone-frontière de l'autre Haute Partie Contractante à condition qu'ils y déploient une activité personnelle en cultivant les terres ou en dirigeant l'exploitation.

b) Les permis de passage de frontière du type B., pour les membres de famille, aides, journaliers et ouvriers agricoles saisonniers des personnes énumérées sous lit. a), pour les médecins, vétérinaires et sages-femmes diplômées, autorisés à exercer leur profession dans la zone-frontière, puis pour les autres employés, ouvriers et journaliers qui travaillent régulièrement dans les lieux situés dans la zone-frontière de l'autre Haute Partie Contractante, ainsi que pour de telles personnes qui au cours de l'année sont obligées à franchir régulièrement ou à plusieurs reprises la frontière pour d'autres raisons similaires justifiées.

c) Les permis de passage de frontière du type C., pour tout autre habitant de la zone-frontière, non porteurs de permis de passage du type A. ou B., qui désireraient franchir occasionnellement la ligne frontière pour des raisons urgentes, importantes ou dignes de considération. Un tel permis de passage pourra être délivré aussi à un porteur du permis de passage du type A. ou B., mais dont le permis est valable pour un endroit différant de celui où il désirerait se rendre, respectivement sur un itinéraire qui diffère de celui dont il voudrait se servir.

L'autorité compétente de l'autre Etat devra être avertie immédiatement et par le moyen le plus court de la délivrance d'un permis de passage de frontière du type C.

2. a) Les permis de passage de frontière du type A. seront délivrés chaque année avant le 1^{er} février et sont valables du 1^{er} mars jusqu'au dernier jour du février de l'année suivante. Tels permis de passage ne pourront être délivrés après la date du 1^{er} mars. Si un changement survient dans la personne du propriétaire-foncier (agriculteur) ou dans celle du fermier, ou si les permis de passage de frontière, pendant la durée de leur validité, seraient retirés d'après l'Article XI, ils peuvent être rendus valables au premier cas pour le nouveau propriétaire-foncier (agriculteur), respectivement pour le nouveau fermier, dans le deuxième cas pour sa femme ou pour un de ses enfants, respectivement pour son fondé de pouvoir, en supposant que ces personnes satisfont dans les deux cas susmentionnés aux conditions prescrites à l'article III de la présente Convention. Les permis de passage de frontière seront rendus valables pour le nouveau porteur par l'autorité compétente (point 4 de cet Article) du domicile des personnes ci-indiquées.

Les permis de passage du type A. ne pourront être délivrés que sur la base soit d'un extrait du livre foncier légalisé par le tribunal soit sur la base d'un certificat officiel à établir d'après le modèle contenu dans l'annexe 1 prouvant les données de la propriété foncière.

b) Les permis de passage de frontière du type B. seront délivrés chaque année avant le 1^{er} décembre et sont valables du 1^{er} janvier au 31 décembre. Tels permis de passage ne pourront être délivrés au cours de l'année que dans le cas où le porteur justifie de la perte de son permis de passage de frontière ou si au 1^{er} janvier le porteur n'était pas encore, d'après art. IV. alinéa, 1, lit. b, qualifié à demander un tel permis, ou bien si le besoin de

Článek III.

Pohraniční propustky mohou se vydati jen osobám bezúhonným s hlediska trestně-policejního, státněpolicejního, jakož i s hlediska důchodkových předpisů, které mají své trvalé bydliště v pohraničním pásmu nejméně šest měsíců.

Lékařům, zvěrolékařům a diplomovaným porodním asistentkám, oprávněným provozovatí své povolání v pohraničním pásmu a tam usedlým, však stačí, prokáží-li aspoň jedno-měsíční pobyt, jakmile byla jejich jména oznámena podle článku XXII. Přestup hranic jim bude povolen prozatímně do té doby, dokud druhá vysoká smluvní strana nezve-me oznámení na vědomí.

Článek IV.

1. Pohraniční propustky vyskytují se v těchto případech:

a) Pohraniční propustky vzoru A. pro majitele půdy (zemědělce) a nájemce, kteří mají v pohraničním pásmu druhé vysoké smluvní strany zemědělské nebo lesní hospodářství, vyvíjejí-li tam osobně činnost, obdělávajíce pozemky, nebo řídíce těžbu.

b) Pohraniční propustky vzoru B., pro členy rodiny, pomocné síly, nádeníky a sezonní zemědělské dělníky osob vyjmenovaných pod písm. a), pro lékaře, zvěrolékaře a diplomované porodní asistentky oprávněné vykonávatí své povolání v pohraničním pásmu, dále pro jiné zaměstnance, dělníky a nádeníky, kteří pracují pravidelně v místech ležících v pohraničním pásmu druhé vysoké smluvní strany, jakož i pro takové osoby, které v roce jsou nuceny přecházeti pravidelně nebo vícekrát hranice z jiných podobných spravedlivých důvodů.

c) Pohraniční propustky vzoru C. pro všechny ostatní obyvatele pohraničního pásma, nemající propustku vzoru A. nebo B., kteří by chtěli z naléhavých, závažných nebo ohleduhodných důvodů příležitostně překročití hranice. Taková propustka může se vydati též majiteli propustky vzoru A. nebo B., jehož propustka platí však pro místo odlišné od onoho, kam by se chtěl odebrati, nebo pro směr cesty odlišný od směru, jehož by chtěl použítí.

O vydání pohraniční propustky typu C. nutno ihned a nejkratší cestou vyrozumětí příslušný úřad druhého státu.

2. a) Pohraniční propustky vzoru A. budou se vydávati každoročně před 1. únorem a platí od 1. března do posledního dne měsíce února příštího roku. Takové propustky nebude lze vydávati po 1. březnu. Nastane-li změna v osobě majitele půdy (zemědělce) nebo nájemce, nebo budou-li pohraniční propustky za trvání jejich platnosti odňaty podle článku XI, mohou býti převedeny v prvním případě na nového majitele půdy (zemědělce) po případě na nového nájemce, v druhém případě na jeho manželku nebo jedno z jeho dětí, po případě na jeho zmocněnce za předpokladu, že tyto osoby vyhovují v obou výše uvedených případech podmínkám předepsaným v článku III této úmluvy. Pohraniční propustky převedou se na nového majitele úřadem příslušným (bod 4 tohoto článku) podle bydliště zde označených osob.

Pohraniční propustky vzoru A. budou vydávány pouze buď na základě soudně ověřeného výpisu z pozemkové knihy, nebo na základě úředního osvědčení upraveného podle vzoru obsaženého v příloze 1, prokazujícího data o vlastnictví půdy.

b) Pohraniční propustky vzoru B. budou se vydávati každoročně před 1. prosincem a platí od 1. ledna do 31. prosince. Takové propustky bude lze vydávati v roce pouze tehdy, prokáže-li majitel ztrátu své propustky, nebo jestliže 1. ledna majitel nebyl ještě oprávněn podle čl. IV, odst. 1, písm. b, žádati o takovou propustku, nebo jestliže potřeba vydání takové propustky nastala teprve v roce. Platnost všech pohraničních pro-

la délivrance d'un tel permis ne se présente qu'au cours de l'année. La validité de tous les permis de passage de frontière du type B. expire le 31 décembre de chaque année.

c) Les permis de passage de frontière du type C. pourront être délivrés à n'importe quelle date et chaque fois lorsque le besoin se présente. Ces permis seront établis pour un délai allant jusqu'à 5 jours.

3. Pour franchir la ligne-frontière en compagnie des personnes adultes, les enfants au-dessous de 14 ans n'auront pas besoin d'un permis de passage de frontière personnel, pourvu que leurs noms soient inscrits dans le permis de passage de frontière de ces personnes.

4. Les permis de passage de frontière seront délivrés par l'autorité administrative ou de police d'Etat compétente d'après le domicile du requérant. Les autorités habilitées actuellement sont énumérées à l'annexe 2. Les changements éventuels devront être communiqués immédiatement à l'autre Haute Partie Contractante.

Aux cas imprévus et urgents les permis de passage du type C. pourront être délivrés dans les deux Pays même par les organes, autorisés par les autorités centrales compétentes et mentionnées au Protocole Final, si le domicile du requérant est éloigné du siège de l'autorité compétente plus de 4 kilomètres.

Article V.

Les permis de passage de frontière du type A. et B. (ainsi que leurs duplicatas et les permis de passage de frontière du type A. rendus valables pour le nouveau porteur) n'autorisent au passage de la frontière que munis du visa de l'autorité compétente de l'autre Haute Partie Contractante.

Pour faire viser ces permis de passage, les autorités chargées de leur délivrance sont tenues de les transmettre aux autorités compétentes de l'autre Haute Partie Contractante. La transmission des permis en question se fera par l'intermédiaire des organes compétents. Chaque envoi doit être accompagné d'une liste rédigée d'après le modèle contenu à l'annexe 3. La transmission des permis de passage de frontière du type B et A aux autorités compétentes chargées de délivrer les visas, devra être terminée le 15 décembre respectivement le 15 février de chaque année à l'exception des cas où les permis de passage de frontière peuvent être au cours de l'année d'après cette Convention délivrés ou rendus valables pour le nouveau porteur.

Ces permis de passage de frontière devront être retournés, autant que possible, dans les quinze jours suivants à l'organe qui les a remis aux autorités compétentes de l'autre Haute Partie Contractante. S'ils ne pouvaient pas être retournés dans le délai susmentionné, l'autorité compétente doit en informer immédiatement après que le délai soit écoulé, les organes compétents de l'autre Haute Partie Contractante. Les permis de passage de frontière du type C. sont valables en général sans visa, néanmoins les deux Hautes Parties Contractantes se réservent le droit d'exiger, en cas exceptionnel et pour un délai aussi restreint que possible, que même ces permis de passage de frontière, délivrés dans certains secteurs du territoire des deux Etats, soient munis de visa par les autorités compétentes de l'Etat d'entrée, ce qui sera avisé aux autorités centrales compétentes de l'autre Haute Partie Contractante par voie diplomatique 15 jours d'avance. Les demandes des visas y relatives seront décidées, dans la mesure du possible, immédiatement, toutefois dans un délai ne dépassant pas trois jours.

En ce qui concerne soit la délivrance, soit le refus des visas susmentionnés, les mêmes principes sont applicables autant pour la délivrance que pour le refus des permis de passage de frontière.

Les permis de passage de frontière des types A. et B. doivent être munis d'une photographie du porteur.

Les visas seront donnés gratuitement et exempts de taxe ou de timbre.

Article VI.

Les porteurs des permis de passage de frontière du type A. et B. sont autorisés à un séjour ininterrompu dans la zone-frontière de l'autre Haute Partie Contractante allant

pustek vzoru B. zaniká 31. prosince každého roku.

c) Pohraniční propustky vzoru C. mohou se vydávati kdykoliv a vždy, jakmile to bude nutné. Tyto propustky budou se vydávati nejdéle na dobu 5 dnů.

3. Děti mladší 14 let, jsou-li v doprovodu dospělých osob, nepotřebují k přestupu hranic vlastní pohraniční propustky, pokud jejich jména jsou zapsána do pohraniční propustky těchto osob.

4. Pohraniční propustky budou vydávati správní úřady nebo státní policejní úřady příslušné podle trvalého bydliště žadatele. Úřady, které jsou k tomu nyní oprávněny, jsou vyjmenovány v příloze 2. Případné změny nutno ihned oznámiti druhé vysoké smluvní straně.

Při nepředvídaných a naléhavých případech mohou se vydávati v obou zemích pohraniční propustky vzoru C. také orgány, oprávněnými k tomu příslušnými ústředními úřady a vyjmenovanými v závěrečném protokolu, jestliže bydliště žadatele je vzdáleno od sídla příslušného úřadu více než 4 km.

Článek V.

Pohraniční propustky vzoru A. a B. (jakož i jejich duplikáty a pohraniční propustky vzoru A., jež byly převedeny na nového majitele) opravňují k přestupu hranic jen tehdy, jsou-li vidovány příslušným úřadem druhé vysoké smluvní strany.

Úřady pověřené vydáváním propustek jsou povinny odevzdávati je k vidování příslušným úřadům druhé vysoké smluvní strany. Propustky budou se odevzdávati příslušnými orgány. Každá zásilka musí býti provázena seznamem vyhotoveným podle vzoru obsaženého v příloze 3. Pohraniční propustky vzoru B. a A. nutno odevzdávati příslušným úřadům, které jsou pověřeny je vidovati, každoročně do 15. prosince, po případě do 15. února s výjimkou případů, kdy pohraniční propustky mohou se podle této úmluvy kdykoli v roce vydati nebo převésti na nového majitele.

Tyto pohraniční propustky nutno vrátiti podle možnosti do čtrnácti následujících dnů orgánu, který je zaslal příslušnému úřadu druhé vysoké smluvní strany. Nebude-li možno je vrátiti v uvedené lhůtě, příslušný úřad uvědomí o tom ihned po uplynutí lhůty příslušné orgány druhé vysoké smluvní strany. Pohraniční propustky vzoru C. platí obecně bez visa, nicméně vysoké smluvní strany si vyhrazují právo žádati ve výjimečných případech a pro dobu co možno omezenou, aby také tyto pohraniční propustky vydané v určitých oblastech obou států byly vidovány příslušnými úřady vstupního státu, což se oznámí 14 dnů předem diplomatickou cestou ústředním úřadům druhé vysoké smluvní strany. O žádostech o tato visa se bude rozhodovati pokud možno ihned, nejpozději však do 3 dnů.

Jak pro udělení, tak pro odeprání uvedených vis platí tytéž zásady jako pro vydání nebo odeprání pohraničních propustek.

Propustky vzoru A. a B. musí býti opatřeny majitelovou fotografií.

Visa se budou udělovati zdarma a bez dávky a kolku.

Článek VI.

Vlastníci pohraničních propustek vzoru A. a B. jsou oprávněni k nepřetržitému až šestidennímu pobytu v pohraničním pásmu druhé vysoké smluvní strany, vlastníci pohra-

jusqu'à 6 jours, les porteurs des permis de passage de frontière du type C. à un séjour ininterrompu allant jusqu'à 3 jours, les jours du passage de la frontière n'étant pas compris dans ces délais.

Article VII.

Le porteur d'un permis de passage de frontière n'aura à payer aucune taxe lors du passage de la frontière, mais il est obligé de se soumettre aux prescriptions de contrôle existantes et de présenter le permis de passage de frontière.

Article VIII.

Les permis de passage de frontière devront être délivrés en langues officielles des États respectifs d'après les trois modèles contenus aux annexes 4, 5 et 6.

Les permis de passage de frontière peuvent être délivrés même sur demande orale.

Article IX.

Le passage de la frontière ne pourra avoir lieu que sur les routes et chemins que les autorités centrales compétentes des deux Hautes Parties Contractantes fixeront d'un commun accord.

Si des entreprises agricoles ou d'autres propriétés agricoles sont coupées par la frontière, il est permis — pour rendre possible l'exploitation de ces entreprises et propriétés — de passer la ligne frontière même sur les points de passage naturels d'une partie de la propriété à l'autre.

Le passage direct entre les immeubles se trouvant dans les deux zones-frontières l'un tout près de l'autre pourra avoir lieu même sur les points de passage autres que ceux qui sont reconnus par l'alinéa 1^{er}, toutefois sur la base d'une autorisation spéciale y relative des organes financiers (douaniers) des deux Hautes Parties Contractantes.

En ce qui concerne les heures fixées pour le passage de la ligne frontière sur les routes et chemins ouverts pour le trafic à longue distance seront valables les mêmes prescriptions que celles pour le passage de la frontière à la base d'un passeport.

Sur les autres points de passage, que ceux mentionnés à l'alinéa précédent, le passage de la frontière pourra avoir lieu en janvier et en décembre de 7 à 18 heures, en février et en novembre de 6 à 19 heures, en mars, en septembre, en octobre de 5 à 20 heures, en avril et en août de 4 à 20 heures, en mai, en juin et en juillet de 4 à 21 heures. Les autorités administratives et douanières de première instance des deux Hautes Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, fixer d'autres heures de passage de la frontière, soit en général, soit dans les cas particuliers, si c'est opportun pour les raisons locales.

Article X.

Les sapeurs-pompiers, les gardes de mines, et les sauveteurs qui sont reconnaissables comme tels, peuvent, pour prêter aide et assistance en cas d'incendie et des catastrophes élémentaires respectivement en cas d'accident, franchir en tout temps la frontière sans permis de passage spéciaux à n'importe quel point et peuvent séjourner dans la zone-frontière de l'autre Haute Partie Contractante aussi longtemps qu'il sera nécessaire, pourvu qu'ils se soumettent au lieu de la catastrophe aux ordres de la personne autorisée par les prescriptions en vigueur.

Aux cours des inondations il est permis aux habitants atteints de la zone-frontière de franchir la frontière sans permis de passage de frontière dans l'intérêt du sauvetage de la vie, même à d'autres points de passage qu'à ceux qui sont reconnus.

Article XI.

Dès que les suppositions qui ont servi de base à la délivrance du permis de passage de frontière subissent une modification et, notamment que la réputation irréprochable du porteur du permis de passage de frontière au point de vue de la police et à l'égard des pres-

ničních propustek vzoru C. k nepřetržitému až třídnímu pobytu, při čemž den přestupu hranice se nepočítá do těchto lhůt.

Článek VII.

Majitel pohraniční propustky nebude platit při přestupu hranice žádnou dávku, jest však povinen podrobiti se platným předpisům o dozoru a předložiti pohraniční propustku.

Článek VIII.

Pohraniční propustky nutno vydávati v státních jazycích dotčených států podle tří vzorů obsažených v přílohách 4, 5 a 6.

Pohraniční propustky mohou se vydávati také k ústní žádosti.

Článek IX.

Hranice se smí překročiti jen na silnicích a cestách, které příslušné ústřední úřady obou vysokých smluvních stran určí vzájemnou dohodou.

Jestliže hranice protíná zemědělské podniky nebo jiná zemědělská hospodářství, jest dovoleno přecházeti hranice také na přirozených přestupech z jedné části hospodářství na druhou, aby bylo umožněno hospodařiti na těchto podnicích a hospodářstvích.

Přímý přestup mezi pozemky ležícími v obou pohraničních pásmech v bezprostřední blízkosti jest dovolen také po jiných přestupech, než přestupech uznaných v odstavci prvním, avšak jen na základě zvláštního povolení finančních (celních) orgánů obou vysokých smluvních stran.

O hodinách určených pro přestup hranice na silnicích a cestách otevřených dálkovému styku platí stejné předpisy jako pro přestup hranice na základě cestovního pasu.

Na ostatních přestupech neuvedených v předchozím odstavci smí se hranice přestoupiti v lednu a v prosinci od 7 do 18 hodin, v únoru a v listopadu od 6 do 19 hodin, v březnu, září, říjnu od 5 do 20 hodin, v dubnu a v srpnu od 4 do 20 hodin, v květnu, v červnu a červenci od 4 do 21 hodin. Správní a celní úřady první instance obou vysokých smluvních stran mohou po vzájemné dohodě stanoviti jiné hodiny k přestupu hranice a to buď obecně nebo v jednotlivých případech, je-li to vhodné se zřetelem k místním poměrům.

Článek X.

Hasiči, důlní strážci a záchránci, jež lze jako takové rozpoznati, mohou přestoupiti hranici, aby pomohli a přispěli při požáru a živelních pohromách, po případě při nehodách, bez zvláštní pohraniční propustky kdykoliv a kdekoliv a mohou se zdržovati v pohraničním pásmu druhé vysoké smluvní strany, dokud to bude nutno, jestliže se podrobí na místě pohromy příkazům osoby oprávněné podle platných předpisů.

Za povodně může postižené obyvatelstvo pohraničního pásma k záchraně života přestoupiti hranici bez propustky také na jiných než uznaných přestupech.

Článek XI.

Jakmile se změní předpoklady, na jejichž základě se pohraniční propustka vydala a zejména není-li již majitel pohraniční propustky s hlediska policejního a s hlediska důchodkových předpisů bezúhonný, nutno pohraniční propustku třeba v době její platnosti

criptions fiscales cesse à subsister, le permis de passage de frontière devra être retiré même pendant la durée de sa validité et l'autorité compétente de l'autre Haute Partie Contractante en devra être avertie sans délai.

Conformément aux suppositions mentionnées ci-dessus, la validité des visas délivrés peut être même annulée, respectivement révoquée. Le cas échéant, l'autorité compétente de l'autre Haute Partie Contractante en doit être mise en connaissance sans délai.

Les organes de l'Etat ayant délivré des visas sont autorisés à enlever au porteur le permis de passage de frontière pour que ces visas soient annulés respectivement révoqués par les autorités compétentes. L'enlèvement du permis de passage doit être certifié par un reçu. Les permis en question seront ensuite transmis sans délai à l'autorité qui les a délivrés, avec indication de la durée pendant laquelle le porteur du permis ne pourra pas obtenir les visas.

2. Dispositions douanières.

Article XII.

Les personnes qui sont munies, conformément aux dispositions ci-dessus, d'un permis de passage de frontière et se rendent dans le trafic frontière sur les territoires de l'autre Haute Partie Contractante pour y faire leur travail, pourront avoir avec eux en franchise des droits de douane et des taxes pour leur usage personnel des aliments, à savoir de la viande fraîche ou simplement préparée en quantités ne dépassant pas 2 kilos, des produits de la meunerie provenant des céréales ou des légumineuses en quantités ne dépassant pas 3 kilos, du pain ordinaire et des articles de boulangerie en quantités ne dépassant pas 3 kilos.

Article XIII.

L'exemption des droits de douane et des taxes est accordée, sans que le dépôt du montant en argent ou autre sorte de garantie soit exigé, aux sacs et aux autres emballages ayant déjà servi pour le transport ainsi qu'aux moyens de transport, excepté les automobiles, qui passent vides ou remplis des marchandises entrant en considération pour le trafic économique réglé par les dispositions douanières de la présente Convention, d'une zone-frontière à l'autre, et rentrent remplis de telles marchandises ou vides par le même chemin.

Article XIV.

Les médicaments préparés que les habitants des zones-frontières font venir des pharmacies voisines en petites quantités correspondant aux besoins des acheteurs sur l'ordonnance d'un médecin ou d'un vétérinaire, autorisé à exercer sa profession dans la zone-frontière, peuvent être importés sans permis et en franchise des droits de douane et des taxes. En ce qui concerne les drogues simples servant à des usages médicaux, ainsi que les préparations pharmaceutiques et chimiques simples portant sur leur emballage une indication pharmaceutique exacte et claire et qui, d'après les prescriptions du pays en question peuvent être mises en vente de main à main, la présentation d'une ordonnance médicale ou vétérinaire ne sera pas exigée.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les listes des spécialités pharmaceutiques autorisées et les modifications et suppléments éventuels de ces listes.

Article XV.

Aux endroits où, par suite des circonstances locales il paraîtra désirable et admissible, les marchandises suivantes pourront être transportées dans le trafic réciproque entre les zones-frontières au delà de la frontière et pour autant que les marchandises jouissent de la franchise des droits de douane et des taxes le cas échéant et en prenant des mesures appropriées, même sur des chemins secondaires fixés par les autorités douanières:

Les engrais naturels et artificiels, le lin et le chanvre en tiges, les fourrages verts et séchés (plantes fourragères, foin, paille, paille hachée), litière de fanes, mousses, joncs, roseaux, sable ordinaire pour constructions, cailloux, émeri en morceaux, argile ordinaire et terre glaise, tourbe, boue de marais et amadou brut.

odnítí a neprodleně o tom zpravití příslušný úřad druhé vysoké smluvní strany.

Stejně také může býti za shora uvedených předpokladů zrušena nebo odvolána platnost udělených vis. V tom případě nutno neprodleně uvědomiti o tom příslušný úřad druhé vysoké smluvní strany.

Orgány státu, udělivšího visa, jsou oprávněny odebrati majiteli pohraniční propustku, aby příslušné úřady mohly zrušiti, po případě odvolati tato visa. Odebrání propustky nutno potvrditi na stvrzence. Tyto propustky odevzdají se potom neprodleně úřadu, který je vydal, zároveň s označením doby, po kterou majitel propustky nemůže obdržeti visa.

2. Celní ustanovení.

Článek XII.

Osoby, jež podle předcházejících ustanovení mají pohraniční propustku a k výkonu své práce ubírají se v pohraničním styku na území druhé vysoké smluvní strany, mohou míti s sebou beze cla a dávek potravin pro svou vlastní potřebu a to maso čerstvé nebo jednoduše připravené v množství nepřesahujícím 2 kg, mlýnské výrobky z obilí nebo z luštěnin v množství nepřesahujícím 3 kg, obyčejný chléb a pečivo v množství nepřesahujícím 3 kg.

Článek XIII.

Osvobození od cla a dávek se přiznává bez požadování jistoty v hotovosti nebo jiným způsobem pro pytle a jiné obaly, upotřebené již při dopravě, i pro dopravní prostředky, s výjimkou automobilů, které přestupují z jednoho pohraničního pásma do druhého prázdné nebo naplněné zbožím, přicházejícím v úvahu v hospodářském styku, upraveném celními ustanoveními této úmluvy a po téže cestě se vracení naplněné takovým zbožím nebo prázdné.

Článek XIV.

Upravená léčiva, jež si opatřují obyvatelé pohraničního pásma ze sousedních lékáren na předpis lékaře nebo zvěrolékaře, oprávněných vykonávati své povolání v pohraničním pásmu, v malých množstvích, odpovídajících potřebám odběratelovým, smějí se dovážeti bez povolení a jsou osvobozena od cla a dávek. U jednoduchých drog sloužících k léčebným účelům a u jednoduchých lékárnických a chemických přípravků, jež mají na obalu přesné a zřetelné lékárnické označení a smějí býti podle předpisů platných v zemi, o níž jde, volně prodávány, nebude se požadovati předložení lékařského nebo zvěrolékařského předpisu.

Obě vysoké smluvní strany se zavazují, že si navzájem oznámí seznamy uznaných lékárnických specialit a případné jejich změny a doplňky.

Článek XV.

Tam, kde podle místních poměrů jest to žádoucí a přípustné, smí býti ve vzájemném styku mezi pohraničními pásmy dopravováno přes hranici též po vedlejších cestách, určených celní správou, je-li toho třeba, za přiměřených opatření, toto zboží, pokud jest osvobozeno od cla a dávek:

přírodní a umělá hnojiva, stonkový len a stonkové konopí, zelená a suchá píce (pícniny, seno, sláma, řezanka), lesní stelivo, mech, síti, třtina, obyčejný stavební písek, oblázky, smírek v kusech, obyčejná a hrnčířská hlína, rašelina, slatinné bahno a surová zápalná hubka.

Article XVI.

Si des entreprises agricoles ou d'autres propriétés agricoles ou forestières sont coupées par la frontière, ou si leurs immeubles se trouvant sur les deux zones-frontières sont situés l'un tout près de l'autre, leur exploitation ne doit être ni entravée, ni empêchée de ce chef. Pour assurer l'exploitation réelle de ces propriétés, on peut transporter à travers la frontière sous l'observation des prescriptions douanières, en franchise des droits de douane et des taxes, d'une partie de la propriété à l'autre le bétail et les instruments (outils) d'exploitation appartenant à ces propriétés, les semailles nécessaires pour la culture de ces terres, les produits de l'agriculture, des forêts et de l'élevage du bétail en provenant, pourvu que ces produits ne soient plus ouverts qu'il n'est indispensable pour leur acquisition et leur déposition de l'autre côté de la propriété. Ces transports pourront s'effectuer en ce qui concerne les propriétés coupées par la ligne frontière même sur les points de passage naturels (article IX, alinéa 2), mais d'avance annoncés aux gardes financiers (douaniers) et en ce qui concerne les propriétés dont les immeubles se trouvent l'un tout près de l'autre sur les deux zones-frontières conformément aux dispositions de l'alinéa 3 de l'Article IX.

Si les habitants des zones frontières, même si leur occupation principale n'est pas l'exercice de l'agriculture, exécutent des travaux agricoles sur leurs propres terres se trouvant dans la zone-frontière voisine, ils peuvent, sous l'observation des prescriptions douanières, transporter en franchise des droits de douane et des taxes à travers la frontière le bétail et les instruments (outils) nécessaires aux travaux, les semailles nécessaires et les produits agricoles recueillis sur les terres travaillées. Le passage de la frontière peut avoir lieu même sur les chemins secondaires fixés par les autorités douanières.

Il est permis de transporter de l'autre côté de la frontière des céréales non battues en franchise des droits de douane et des taxes au plus tard jusqu'au 30 novembre de l'année de la moisson. (Le maïs non égrené peut être transporté jusqu'au 15 décembre.)

Le transport des céréales battues ne sera permis en franchise des droits de douane et des taxes qu'au cas où les céréales (le maïs) ont été battues (égrenées) sur le champs et transportées immédiatement au delà de la frontière au plus tard aux époques mentionnées à l'alinéa précédent.

Pulpes de raisins de vin, jus de raisin et moût, dont la fermentation n'est pas encore terminée pourront être transportés en franchise des droits de douane et des taxes au plus tard à la fin de novembre de l'année de la vendange.

En ce qui concerne le transport à travers la frontière des produits obtenus par l'exploitation de terre (alinéa 1, 2, 3, 4, 5) il est exigé que l'agriculteur prouve que la quantité transportée correspond aux résultats de la récolte sur la superficie des terres respectivement des vignes. Les produits gagnés par l'élevage de bétail (alinéa 1) ne peuvent être transportés à travers la frontière en franchise des droits de douane et des taxes qu'en quantité correspondant à l'espèce, à l'âge, à l'état et au nombre de ce bétail.

L'importation des machines agricoles à vapeur et à moteur (locomobiles, charrues, herbes, batteuses, hache-paille et similaires), effectuée sous le régime du trafic réglé dans cet Article est soumise aux formalités du trafic d'annotation.

Article XVII.

Le bétail appartenant à une entreprise agricole située dans l'une des zones-frontières mené au pâturage dans la zone-frontière de l'autre Haute Partie Contractante ou rentrant de là, sera exempt des droits de douane et des taxes si son identité est constatée par une annotation préalable.

Les produits de ce bétail, tels que lait, beurre, fromage, laine et les jeunes animaux nés dans l'entretemps, peuvent être ramenés en franchise des droits de douane et des taxes en quantités proportionnées au nombre, à l'espèce, à l'âge, à l'état du bétail et à la durée du pâturage. Au cas où les circonstances locales l'exigeront le passage de la frontière pourra s'effectuer aussi sur des chemins secondaires fixés par les autorités financières (douanières) en tenant compte des mesures de précaution nécessaires.

Sont également exempts des droits de douane et des taxes: le sel, le sel pour le bétail,

Článek XVI.

Jsou-li zemědělské podniky nebo jiná zemědělská nebo lesní hospodářství přetata hranicí nebo jsou-li jejich pozemky ležící v obojím pohraničním pásmu v bezprostřední blízkosti, nesmí se proto ztěžovati ani překážeti hospodaření na nich. Aby se zabezpečilo řádné hospodaření na těchto hospodářstvích, smějí se dopravovati beze cla a dávek, bude-li se dbáti celních předpisů, z jedné části hospodářství na druhou hospodářský dobytek a hospodářské nářadí, náležející k těmto hospodářstvím, osivo potřebné k obdělávání polí, výrobky získané na nich obděláváním pozemků, pěstováním lesů a chovem dobytka, nejsou-li tyto výrobky více zpracovány, než jest nutno k jejich získání a uložení ve druhé části hospodářství. Tato doprava může se dít u hospodářství přetatých hranicí i po přirozených přestupech (článek IX, odstavec 2), ale oznámených dříve finanční (celní) stráží, u hospodářství, jejichž pozemky leží v obou pohraničních pásmech v bezprostřední blízkosti, podle ustanovení článku IX, odstavce 3.

Konají-li obyvatelé pohraničních pásem polní práce na svých vlastních pozemcích ležících v sousedním pohraničním pásmu, i když jejich hlavním zaměstnáním není výkon zemědělství, smějí, dbají-li celních předpisů, dopravovati přes hranici beze cla a dávek dobytek a nářadí potřebné k pracím, potřebné osivo a plodiny polního hospodářství, získané na obdělávaných pozemcích. Hranice smí se přestoupiti též po vedlejších cestách, určených celní správou.

Nevymláčené obilí jest dovoleno dopravovati přes hranici beze cla a dávek nejpozději do 30. listopadu v roce žní. (Nevyloupaná kukuřice smí býti přepravována až do 15. prosince).

Přeprava vymláčeného obilí beze cla a dávek bude dovolena jen tehdy, jestliže obilí bylo vymláčeno (kukuřice vyloupána) na poli a odtud se ihned přepraví přes hranici nejpozději ve lhůtách, uvedených v předcházejícím odstavci.

Vinný rmut, šťáva z vinných hroznů a mošt, u něhož není kvašení ještě skončeno, smějí se přepravovati beze cla a dávek nejpozději do konce listopadu v roce vinobraní.

Pokud jde o přepravu výrobků přes hranici, získaných obděláváním pozemků (odstavec 1, 2, 3, 4, 5), požaduje se, aby zemědělec prokázal, že přepravované množství odpovídá výsledkům sklizně z plošné výměry polností po případě vinic. Výrobky, získané chovem dobytka (odstavec 1), smějí se přepravovati přes hranici beze cla a dávek jen v množství odpovídajícím druhu, stáří, stavu a počtu tohoto dobytka.

Zemědělské stroje s parním a motorovým pohonem (lokomobily, pluh, brány, mlátičky, řezačky a pod.), dovážené ve styku, upraveném v tomto článku, jsou podrobeny formalitám záznamního styku.

Článek XVII.

Dobytěk patříící k zemědělskému hospodářství, jež leží v jednom pohraničním pásmu, vedený na pastvu do pohraničního pásma druhé vysoké smluvní strany nebo odtamtud se vracějící, bude osvobozen od cla a dávek, zjistí-li se jeho totožnost předchozím záznamem.

Výtěžky z tohoto dobytka, jako mléko, máslo, sýr, vlna a mladý dobytek zatím přibylý, smějí se dopravit zpět beze cla a dávek v množství přiměřeném počtu, druhu, stáří a stavu dobytka a době pastvy. Vyžadují-li toho místní poměry, může se hranice překročit též po vedlejších cestách, určených finanční (celní) správou, dbá-li se nutných bezpečnostních opatření.

Rovněž jsou osvobozeny od cla a dávek v množství, jež určí celní správa: sůl, dobytčí

la farine, et le pain en quantités à fixer par les administrations douanières dans la mesure des besoins, transportés au pâturage situé dans la zone-frontière de l'autre côté pour y être consommés pendant le pacage.

Le bétail égaré ou volé peut être ramené à travers la frontière douanière en franchise des droits de douane et des taxes pourvu que le droit de propriété soit prouvé.

Article XVIII.

Le bétail destiné à un travail passager ainsi que les machines et instruments (outils) agricoles destinés à un usage passager dans la zone-frontière voisine, restent exempts des droits de douane et des taxes, sous réserve de la garantie douanière prescrite pour le trafic d'annotation.

Article XIX.

Les céréales, les graines oléagineuses, le chanvre, le lin, la laine, le bois, l'écorce et les autres produits agricoles similaires, transportés par les habitants d'une zone-frontière dans la zone-frontière de l'autre Haute Partie Contractante, pour y être moulus, broyés, coupés, râpés, etc. et réimportés ainsi ouvrés, y compris les déchets qui possèdent une valeur économique, restent exempts des droits de douane et des taxes aux conditions prescrites normalement pour l'admission temporaire.

Les quantités des produits qui peuvent être réimportées respectivement doivent être réexportées en place des matières premières ci-dessus mentionnées, sont à fixer, le cas échéant, de commun accord par les Administrations douanières des deux Hautes Parties Contractantes.

Article XX.

Les habitants d'une des zones-frontières peuvent transporter en exemption des droits de douanes et des taxes dans l'autre zone-frontière des objets servant à leur usage personnel pour y être réparés ou transformés par des artisans et les faire rentrer après la réparation ou transformation par artisans aux conditions en vigueur pour l'admission temporaire. Le travail salarié à domicile doit être assimilé à la transformation par des artisans. En ce qui concerne la transformation des étoffes pour la confection des vêtements, la franchise des droits de douane et des taxes s'étend également aux fournitures employées à la confection.

Article XXI.

Les habitants des zones-frontières qui sur la base de contrats de service exécutent des travaux dans des exploitations agricoles, forestières ou minières dans la zone-frontière de l'autre Haute Partie Contractante, peuvent franchir la frontière douanière même sur des chemins secondaires fixés par les autorités financières (douanières) et transporter en franchise des droits de douane et des taxes à travers la frontière les instruments et outils indispensables à leur travail, de plus le salaire en espèce et en nature (appointement en nature) gagné, sous réserve de révocation à volonté. Cette concession ne leur est accordée que s'ils rentrent régulièrement à leur domicile au plus tard le sixième jour qui suit leur arrivée à l'endroit de leur travail et qu'ils observent les prescriptions en vigueur notamment celles qui seront prises par les autorités pour garantir, dans des cas pareils, la perception des droits de douane. Sont exceptés toutefois les articles de monopole d'Etat, ainsi que les articles administrés par la Société Tchécoslovaque de Blé. D'accord avec cette société l'avantage douanier ci-mentionné peut être accordé même aux articles administrés par elle.

Le salaire en nature toutefois ne peut être transporté que sur une route douanière.

Les aliments préparés pour ces ouvriers à leur domicile peuvent également leur être apportés en franchise des droits de douane et des taxes à travers la frontière.

Article XXII.

Les médecins, vétérinaires et sages-femmes diplômées domiciliés à titre définitif dans les zones-frontières et autorisés à y exercer leur profession, peuvent exercer leur profes-

sůl, mouka a chléb, přepravované ke spotřebě za pastvy na pastvinách ležících v sousedním pohraničním pásmu.

Zaběhlý nebo ukradený dobytek smí se zpět přiváděti přes celní hranici beze cla a dávek, bude-li vlastnické právo k němu prokázáno.

Článek XVIII.

Dobytěk, vedený na dočasnou práci i zemědělské stroje a nářadí, určené k přechodnému použití v sousedním pohraničním pásmu, propustí se beze cla a dávek s výhradou celního zajištění, předepsaného pro záznamní styk.

Článek XIX.

Obilí, olejnatá semena, konopí, len, vlna, dříví, kůra a jiné podobné zemědělské výrobky, jež přepravují obyvatelé pohraničního pásma do pohraničního pásma druhé vysoké smluvní strany k semletí, roztlučení, rozřezání, tření nebo pod. a takto zpracované se dovážejí zpět i s odpadky, jež mají hospodářskou hodnotu, jsou s podmínkami pravidelně předepsanými pro zušlechťovací styk beze cla a dávek.

Množství výrobků, jež za výše uvedené suroviny smí se zpět dovézt, pokud se týče musí se zpět vyvézt, stanoví se, bude-li toho třeba, vzájemnou dohodou celních správo vysokých smluvních stran.

Článek XX.

Za podmínek platných pro zušlechťovací styk smějí obyvatelé jednoho pohraničního pásma přepravovati do druhého pohraničního pásma beze cla a dávek předměty vlastní potřeby ke správce nebo k řemeslnému zpracování a po správce nebo řemeslném zpracování dovážeti je zpět. Za řemeslné zpracování nutno pokládati též domácí práci ve mzdě. Zhotovují-li se z látek oděvy, vztahuje se osvobození od cla a dávek též na přídavky, jichž se použilo při zpracování.

Článek XXI.

Obyvatelé pohraničních pásem, kteří podle ujednaných služebních smluv konají práce v zemědělských, lesních nebo důlních podnicích v pohraničním pásmu druhé vysoké smluvní strany, mohou, s výhradou libovolného odvolání, přestupovati celní hranici též po vedlejších cestách, určených finanční (celní) správou a přenášeti přes hranici beze cla a dávek nářadí, nezbytné k jejich práci, dále získanou mzdu peněžní a naturální (deputát). Tato úleva se jim přiznává, jen vracejí-li se pravidelně do svého bydliště nejpozději šestého dne po svém příchodu na pracovní místo a zachovají-li platné předpisy, zejména úřední předpisy, vydané v takových případech k zajištění celního důchodku. Je však vyňato zboží státního monopolu, jakož i zboží, podrobené správě Československé obilní společnosti. Se souhlasem této společnosti může se přiznati celní výhoda zde uvedená i pro zboží, podrobené její správě.

Naturální mzda smí se však přepravovati jen po celní cestě.

Rovněž pokrmý, připravené pro tyto dělníky v jejich bydlišti, smějí se jim donášeti přes hranici beze cla a dávek.

Článek XXII.

Lékaři, zvěrolékaři a diplomované porodní asistentky, trvale usdlí v pohraničním pásmu a oprávnění vykonávati tam své povolání, smějí je vykonávati též v pohraničním

sion aussi dans la zone-frontière de l'autre Haute Partie Contractante en observant les prescriptions qui y sont en vigueur. Ils peuvent à cet effet franchir la frontière en transportant avec eux en franchise des droits de douane et des taxes des instruments médicaux et le matériel nécessaire aux accouchements, ainsi que d'autres matériels sanitaires et des médicaments, mais ces deux derniers seulement en quantités indispensables pour la première assistance. Ils peuvent, pourvu qu'ils soient munis d'un document émanant d'une autorité douanière, franchir la frontière dans l'exercice de leur profession même sur des bicyclettes et des motocyclettes, sans être obligés à se présenter chaque fois aux bureaux de douanes. Ils peuvent passer même par des voies secondaires sans aucune limitation du temps. Les dispositions détaillées concernant les facilités seront établies de commun accord par les administrations douanières des Hautes Parties Contractantes.

Il n'est permis d'administrer des médicaments apportés qu'en cas de danger imminent.

La vaccination n'est admise que dans les limites des prescriptions en vigueur.

En vue d'informer les personnes du service sanitaire intéressées les Hautes Parties Contractantes se communiqueront mutuellement les prescriptions en vigueur concernant l'exercice des services sanitaires ci-dessus énumérés. Ils échangeront aussi les listes des médecins, vétérinaires et sages-femmes diplômées autorisés à exercer leur profession dans la zone-frontière et s'avertiront mutuellement des modifications de ces listes.

Ces stipulations sont à considérer comme un arrangement provisoire. Elles seront remplacées par une convention spéciale à conclure au sujet de l'admission des personnes du service sanitaire à l'exercice de leur profession dans la zone-frontière voisine.

Article XXIII.

Les sapeurs-pompiers, les gardes-mines et les sauveteurs qui franchissent la frontière dans les cas visés à l'Article X. peuvent transporter avec eux en franchise des droits de douane et des taxes des objets nécessaires à l'accomplissement de leur tâche à condition qu'ils les fassent rentrer et en annoncent la rentrée aux gardes-financiers des Hautes Parties Contractantes.

Article XXIV.

Les prohibitions à l'importation et à l'exportation résultant de la situation économique ne sont en général pas applicables au trafic autorisé par les dispositions respectives de la présente Convention.

Les deux Hautes Parties Contractantes se réservent toutefois de soumettre à un contrôle approprié le trafic ci-dessus mentionné.

Pourront être importés et exportés en petites quantités sans permis spécial des articles d'usage journalier pour lesquels autrement des permis d'importation et d'exportation sont prescrits, s'il y a lieu d'admettre, d'après le genre de la marchandise et la situation de l'habitant de la zone-frontière, que ces articles sont destinés évidemment à l'usage personnel et non pas au commerce.

En ce qui concerne l'appréciation des quantités, les douanes-frontières devront procéder libéralement.

Article XXV.

Il sera également permis aux habitants des zones-frontières l'usage des routes et chemins importants pour eux, qui traversent en partie le territoire de l'autre Etat ou longent la frontière de l'autre côté. Le transit des marchandises sur ces voies exigera pourtant une autorisation spéciale.

L'usage de ces routes et chemins est accordé aussi au trafic postal.

3. Dispositions générales.

Article XXVI.

Les restrictions existantes dans les deux Etats à la liberté du trafic et du séjour, les

pásmu druhé vysoké smluvní strany, dbají-li předpisů tam platných. K tomu cíli smějí přestupovati hranici a přenášeti s sebou beze cla a dávek lékařské nástroje a porodnické potřeby jakož i jiné potřeby k ošetření a léčiva, obojí posléze vyjmenované však jen v množství, nezbytném pro první pomoc. Jsou-li opatření dokladem, který vydal celní úřad, smějí při výkonu svého povolání přestupovati hranici též na jízdních a motorových kolech, aniž se musí dostaviti k celnímu úřadu. Smějí přestupovati hranici též po vedlejších cestách a bez jakéhokoli časového omezení. Bližší předpisy o těchto úlevách stanoví celní správa vysokých smluvních stran vzájemnou dohodou.

Podávati léky s sebou přinesené jest dovoleno jen v případech hrozícího nebezpečí.

Očkování jest dovoleno jen v rámci platných předpisů.

Vysoké smluvní strany oznámí si navzájem platná ustanovení o provozování shora jmenovaných zdravotnických povolání, aby o nich zpravily v úvahu přicházející osoby zdravotní služby. Vymění si též seznamy lékařů, zvěrolékařů a diplomovaných porodních asistentek, oprávněných vykonávati své povolání v pohraničním pásmu a oznámí si změny v těchto seznamech.

Tato ustanovení platí jako prozatímní ujednání. Budou nahrazena zvláštní úmluvou o připuštění osob zdravotní služby k výkonu jejich povolání v sousedním pohraničním pásmu.

Článek XXIII.

Hasiči, důlní strážci a záchránci, kteří přestupují hranici v případech, uvedených v článku X, smějí s sebou bráti beze cla a dávek předměty, potřebné k výkonu své činnosti, s podmínkou, že je zase dopraví zpět a oznámí návrat finanční strážci vysokých smluvních stran.

Článek XXIV.

Dovozní a vývozní zákazy, vzešlé z hospodářských poměrů, nevztahují se zpravidla na styk, dovolený podle příslušných ustanovení této úmluvy.

Obě vysoké smluvní strany vyhrazuji si však právo podrobiti shora jmenovaný styk přiměřeným způsobem dozoru.

Předměty denní potřeby, vázané jinak na dovozní a vývozní povolení, smějí se dovážeti a vyvážeti v malých množstvích bez zvláštního povolení, lze-li z povahy zboží a z poměrů obyvatele pohraničního pásma uznati, že tyto věci jsou zřejmě určeny pro vlastní potřebu a nikoli pro obchod.

Celní úřady mají jednati ohleduplně při posuzování množství.

Článek XXV.

Obyvatelům pohraničních pásem bude též dovoleno používání silnic a cest pro ně důležitých, jež z části protínají území druhého státu nebo vedou po druhé straně hranice. Průvoz zboží po těchto cestách bude však vyžadovati zvláštního povolení.

Používati těchto silnic a cest dovoluje se též v poštovním styku.

3. Ustanovení všeobecná.

Článek XXVI.

Nynější omezení volného styku a pobytu v obou státech, předpisy k ochraně měny

prescriptions pour la protection de la monnaie et la circulation des valeurs légales, ainsi que le règlement de l'exploitation de certaines marchandises, ne sauraient être atteintes par les règlements établis pour le trafic frontière.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre des mesures appropriées dans l'esprit de la présente Convention pour accorder des facilités dans le trafic-frontière en ce qui concerne les dispositions de la protection des monnaies et de la circulation des valeurs légales.

Pour les habitants des zones-frontières d'un Etat il ne résultera du fait qu'ils exploitent aussi quelques terres sur le territoire de l'autre Etat, aucune obligation à des prestations en faveur de cet Etat.

Article XXVII.

La concession de facilités spéciales, personnelles ou économiques, qui paraîtraient éventuellement nécessaires ou désirables pour les zones-frontières, sera réservée à une entente entre les autorités compétentes des deux Hautes Parties Contractantes.

Article XXVIII.

Les facilités accordées dans le trafic-frontière ne pourront porter aucune atteinte au droit des Gouvernements des deux Hautes Parties Contractantes de prendre les mesures nécessaires pour des raisons sanitaires, vétérinaires ou analogues telles que par exemple pour la protection des plantes.

Article XXIX.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les instruments de ratification seront échangés à Budapest. La convention entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification. En cas de dénonciation par l'une des Hautes Parties Contractantes, elle cessera à produire ses effets après six mois à partir du jour auquel la dénonciation aura été portée à la connaissance de l'autre Haute Partie Contractante.

Fait en double exemplaire en langue française à Praha le 17 novembre mille neuf cent trente sept.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Dr. K. KROFTA m. p.

J. WETTSTEIN m. p.

a oběhu zákonných platidel a úprava hospodaření určitými předměty nebudou dotčeny úpravou pohraničního styku.

Obě vysoké smluvní strany se zavazují učiniti opatření, aby poskytly úlevy v pohraničním styku v duchu této úmluvy, pokud jde o předpisy k ochraně měny a oběhu zákonných platidel.

Obyvatelům pohraničního pásma jednoho státu nevznikne proto, že hospodaří též na jednotlivých pozemcích na území druhého státu, žádný závazek k plnění ve prospěch tohoto státu.

Článek XXVII.

Přiznání zvláštních osobních nebo hospodářských úlev, které by se snad objevily pro pohraniční pásma nutnými nebo žádoucími, bude vyhrazeno dohodě příslušných úřadů obou vysokých smluvních stran.

Článek XXVIII.

Úlevami povolenými v pohraničním styku není dotčeno právo vlád obou vysokých smluvních stran činiti nutná opatření ze zdravotnických, veterinárních nebo podobných důvodů, jako na příklad na ochranu rostlin.

Článek XXIX.

Tato úmluva bude ratifikována co nejdříve. Ratifikační listiny budou vyměřeny v Budapešti. Úmluva nabude platnosti třicátého dne po výměně ratifikačních listin. Bude-li vypověděna jednou z vysokých smluvních stran, pozbude platnosti za šest měsíců ode dne, kdy výpověď bude oznámena druhé vysoké smluvní straně.

Dáno ve dvou vyhotoveních v jazyce francouzském v Praze dne 17. listopadu roku tisícího devítistého třicátého sedmého.

Čemuž na svědomí plnomocníci podepsali tuto úmluvu a připojili k ní své pečeti.

Dr. K. KROFTA.

J. WETTSTEIN v. r.

Annexe 1

(à l'art. IV. point 2. lit. a).

Příloha 1

(k čl. IV., bod 1., písm. a).

Obecné (obvodné) notárstvo.
községi előljáróság.číslo.
szám.ÚRADNÉ SVEDECTVO.
HATÓSÁGI BIZONYLAT.Nižepodpísaný obecný (obvodný) notár týmto dosvedčuje, že (meno)
Alulírott községi előljáróság ezennel hivatalosan igazolja, hogyobyvatel' v obci je majitel'om, poživateľom, obrábatel'om, nájom-
név -i lakos birtokosa, haszonélvezője, mívelője, bér-níkom nemovitosti obsaženej pod číslom v katastrálnych majetkových hárkoch
lője az itteni kat. birtokívekben. sz. a. felvett éstunajších a nachádzajúcej sa v chotári obce
határában fekvő ingatlanoknak.

Rozsah tejto nemovitosti je k. j. a delí sa dľa spôsobu obrá-

Ennek az ingatlanok összkiterjedése k. h. és következőképén oszlik

bania nasledovne:

meg mívelési ágak szerint:

oráčina	k. j.	záhrada	k. j.	vinica	k. j.
szántó	k. h.	kert	k. h.	szőlő	k. h.
ovocná záhrada	k. j.	lúka	k. j.	pašienka	k. j.
gyümölcsös	k. h.	rét	k. h.	legelő	k. h.
hora	k. j.	trstenisko	k. j.		k. j.
erdő	k. h.	nádas	k. h.		k. h.
	k. j.		k. j.	neúrodná pôda	k. j.
	k. h.		k. h.	terméketlen	k. h.

Plochu tohoto majetku hraničná čiara preseká, nepreseká.

A birtok területét a határvonal átszeli, át nem szeli.

Výnosnosť nemovitosti je I. II. III. triedna.

Az ingatlan hozamképességre nézve I. II. III. rendű.

Výšpomenovaný majitel', poživateľ, obrábatel', nájomník na tejto tu opísanej nemovi-
Fentnevezett birtokos, haszonélvező, mívelő, berlő itt leírt ingatlanán a gazdálkodást

tosti hospodárenie sám prevádza, poťažne on sám ho vedie.

maga végzi, illetve maga irányítja.

Toto potvrdenie sa vydáva cieľom vydania pohraničnej priepustky typu A.

Jelen bizonylat a Birtokos utiigazolvány kiállítása céljából adatott ki.

Dané.....

Kelt

Podpis vystaviteľa. — A kiállító aláírása.

Zbytočné má sa škrtnúť.

Felesleges kitételeket törölni kell.

Annexe 2.

(à l'art. IV. point 4.)

Liste

des autorités actuellement compétentes à délivrer les permis de passage de frontière dans la zone-frontière tchéco-slovaque.

I. Les autorités de district:

1. Sevluš
2. Berehovo
3. Mukačevo
4. Užhorod
5. Veľké Kapušany
6. Kráľovský Chlumec
7. Trebišov
8. Košice
9. Moldava nad Bodvou
10. Rožňava
11. Tornaľa
12. Feledince

13. Lučenec
14. Krupina, expositura à Šahy
15. Modrý Kameň
16. Želiezovce
17. Stará Ďala
18. Parkan
19. Komárno
20. Dunajská Streda
21. Šamorín

II. Les autorités de police d'Etat:

1. Parkan
2. Komárno

Liste

des autorités actuellement compétentes à délivrer les permis de passage de frontière dans la zone-frontière hongroise.

a) Les chefs de district:

1. Balassagyarmat
2. Bodroghöz (siège: Ricse)
3. Csenger
4. Edelény
5. Encs
6. Esztergom
7. Fehérgyarmat
8. Gesztes (siège: Komárom)
9. Gönc
10. Kisvárd
11. Magyaróvár
12. Nógrád (siège: Rétság)
13. Ózd
14. Putnok
15. Salgótarján
16. Sárospatak
17. Szécsény
18. Szikszó
19. Szob
20. Tata
21. Tisza (siège: Mándok)
22. Torna (siège: Bódvaszilas)
23. Tószigetcsilizköz (siège: Győr)
24. Vásárosnamény

b) Les expositures des bureaux de district:

1. Pálháza
2. Rajka
3. Sátoraljaújhely
4. Vámosmikola

c) Les préfectures de police:

1. Balassagyarmat
2. Esztergom
3. Győr
4. Komárom
5. Magyaróvár
6. Salgótarján
7. Sátoraljaújhely

d) Les agences policières de frontière:

1. Bánréve
2. Hidasnémeti
3. Oroszvár
5. Szob
6. Záhony

Seznam

úřadů oprávněných nyní vydávati pohraniční propustky
v československém pohraničním pásmu.

I. Okresní úřady:

1. Sevluš
2. Berehovo
3. Mukačevo
4. Užhorod
5. Velké Kapušany
6. Královský Chlumec
7. Trebišov
8. Košice
9. Moldava nad Bodvou
10. Rožňava
11. Tornaľa
12. Feledince

13. Lučenec
14. Krupina, expositura v Šahách
15. Modrý Kameň
16. Želiezovce
17. Stará Ľada
18. Parkan
19. Komárno
20. Dunajská Streda
21. Šamorín

II. Státní policejní úřady:

1. Parkan
2. Komárno

Seznam

úřadů oprávněných nyní vydávati pohraniční propustky
v maďarském pohraničním pásmu.

a) Okresní náčelníci:

1. Balassagyarmat
2. Bodrogek (sídlo: Ricse)
3. Csenger
4. Edelény
5. Encs
6. Esztergom
7. Fehérgyarmat
8. Gesztes (sídlo: Komárom)
9. Gönc
10. Kisvárd
11. Magyaróvár
12. Nógrád (sídlo: Rétság)
13. Ózd
14. Putnok
15. Salgótarján
16. Sárospatak
17. Szécsény
18. Szikszó
19. Szob
20. Tata
21. Tisza (sídlo: Mándok)
22. Torna (sídlo: Bódvaszilás)
23. Tószigetcsilizköz (sídlo: Győr)
24. Vásárosnamény

b) Expositury okresních úřadů:

1. Pálháza
2. Rajka
3. Sátoraljaújhely
4. Vámosmikola

c) Policejní prefektury:

1. Balassagyarmat
2. Esztergom
3. Győr
4. Komárom
5. Magyaróvár
6. Salgótarján
7. Sátoraljaújhely

d) Pohraniční policejní úřady:

1. Bánréve
2. Hidasnémeti
3. Oroszvár
5. Szob
6. Záhony

Annexe 3
(à Part. V. al. 2.).

Příloha 3
(k čl. V., odst. 2.).

Pomenovanie vystavujúceho úradu.
A kiállító hatóság megnevezése.

SOZNAM POHRANIČNÝCH CESTOVNÝCH
LEGITIMÁCIÍ.
A HATÁRSZÉLI UTIOKMÁNYOK JEGYZÉKE.

[illegible]

Dané
Kelt

Podpis. — Aláirás.

M. P.
P. H.

Annexe 4

(à l'art. IV. point 1. lit. a).

Příloha 4

(k čl. IV., bod 2., písm. a).

Modèles des permis de passage de frontière (à l'art. IV).
Vzory pohraničních propustek (k čl. IV.)

1. strana
1. oldal

Razítko vystavující vrchnosti.
A kiállító hatóság fejbélyegzője.

Číslo
Szám

obvod colnej stráže.
határőrőrskörlet.

POHRANIČNÁ CESTOVNÁ LEGITIMÁCIA
PRE MAJITEL'OV POZEMKOV.
BIRTOKOS UTIIGAZOLVÁNY.

Meno
Név

Zamestnanie
Foglalkozás
Štátny občan
Állampolgár

Stále bydlisko
Állandó lakhely
Číslo domu
Házzám

Druh majetku (árendy)
A birtok (bérlet) neve

Miesto majetku (árendy)
A birtok (bérlet) helye

Pomenovaný je oprávnený na základe tejto legitimácie československo-maďarskú hra-
Nevezett jogosult jelen utiigazolvány alapján a magyar-csehszlovák határvonalat az

nicu tu označenou cestou (cestami)
itt megjelölt uton (utakon)

viac ráz prekročiť a na majetku (árende) neprestajne bez pretrhnutia za 6 (šesť) dní
többször átlépni és a birtokán (bérletén) megszakítás nélkül egyfolytában 6 (hat) napig
meškať.
időzni.

Mená detí niže 14ročných
14 éven aluli gyermekek neve

Platná do 28. februára 19
Ervényes 19 évi február 28-ig.

Dané
Kelt

Podpis vystavujúceho:
A kiállító aláírása:

M. P.
P. H.

- | | |
|---|--|
| 2. strana: Popis osoby. | 2. oldal: Személyleírás. |
| 3. strana: Vidimovanie. | 3. oldal: Láttamozás. |
| 4. strana: Popis pohraničného majetku (árendy). | 4. oldal: A határszéli birtok (bérlet) leírása. |
| 5. strana: Popis hospodárskych zvierat. | 5. oldal: A gazdasági állatok leírása. |
| 6. strana: Popis pracovných a hospodárskych nástrojov. | 6. oldal: Munka- és gazdasági eszközök leírása. |
| 7. strana: Popis plodín od hospodárskych a pastevných zvierat získaných. | 7. oldal: A gazdasági és legelő állatoktól nyert termények leírása. |
| 8.—9. strana: Záznam v stave hospodárskych nástrojov a zvierat nastalých premien. | 8.—9. oldal: A gazdasági eszközök és állatok állományában beállott változások előjegyzése. |
| 10.—12. strana: Úradné záznamy. | 10.—12. oldal: Hivatalos feljegyzések. |
| 13.—20. strana: Poučenie. | 13.—20. oldal: Tudnivalók. |
| 21. strana: Kontrolné záznamy. | 21. oldal: Ellenőrzési feljegyzések. |
| 22.—27. strana: Vyvezené a dovozené siace semená a plodiny. | 22.—27. oldal: Ki- és beléptetett vetőmagok és termények. |
| 28.—75. strana: Kalendárny záznam vývozu a dovozu. | 28.—75. oldal: A kilépés-belépés naptári előjegyzése. |

Annexe 5

(à l'art. IV. point 1. lit. b).

Příloha 5

(k čl. IV., bod 1., písm. b).

1. strana
1. oldal

Razítko vystavujúcej vrchnosti.
A kiállító hatóság fejbélyegzője.

Číslo
Szám

.....obvod colnej stráže.
.....határőrőrskörlet.

POHRANIČNÁ CESTOVNÁ LEGITIMÁCIA.
HATÁRSZÉLI UTIIGAZOLVÁNY.

Meno
Név

Zamestnanie
Foglalkozás

Štátny občan
Állampolgár

Stále bydlisko
Állandó lakhely

Číslo domu
Házzám

Druh zamestnania
Az alkalmazás neve

Miesto zamestnania
Az alkalmazás helye

Pomenovaný je oprávnený na základe tejto legitimácie československo-maďarskú hra-
Nevezett jogosult jelen utiigazolvány alapján a magyar-csehszlovák határvonalat az

nicu tu označenou cestou (cestami)
itt megjelölt uton (utakon)

viac ráz prekročiť a na svojom pracovnom mieste neprestajne bez pretrhnutia za 6 dní
többször átlépni és munkahelyén megszakítás nélkül egyfolytában 6 napig időzni.
meškať.

Mená detí nižé 14ročných
14 éven aluli gyermekek neve

Platná do 31. decembra 19.....
Érvényes 19..... évi december 31-ig.

Dané
Kelt

M. P.
P. H.

Podpis vystavujúceho:
A kiállító aláírása:

- | | |
|---|--|
| 2. strana: Popis osoby. | 2. oldal: Személyleírás. |
| 3. strana: Vidimovanie. | 3. oldal: Láttamozás. |
| 4. strana: Sebou nesené náčinie a pracovné nástroje. | 4. oldal: Magával vitt szerszámok és munkaeszközök. |
| 5. strana: Sebou vzaté vozidlá, zápražné, ťažné a pastevné zvieratá. | 5. oldal: A magával vitt járművek, fogatolt, igás és legelő állatok. |
| 6.—7. strana: Záznamy premien nastalých v stave náčinia pracovných nástrojov, vozidiel, zápražných, ťažných a pastevných zvierat. | 6.—7. oldal: A szerszámok, munkaeszközök, járművek, fogatolt, igás és legelő állatok állományában beállott változások előjegyzése. |
| 8.—10. strana: Úradné záznamy. | 8.—10. oldal: Hivatalos feljegyzések. |
| 11.—18. strana: Poučenie. | 11.—18. oldal: Tudhivalók. |
| 19. strana: Kontrolné záznamy. | 19. oldal: Ellenőrzési feljegyzések. |
| 20.—22. strana: Kalendárny záznam vystúpenia a vstupu. | 20.—22. oldal: A kilépés-belépés naptári előjegyzése. |

Annexe 6

(à l'art. IV. point 1. lit. c).

Příloha 6

(k čl. IV., bod 1., písm. c).

1. strana: Titulný list.
 1. oldal: Címlap.
 2. strana:
 2. oldal:

Razítko vystavujúcej vrchnosti.
 A kiállító hatóság fejbélyegzője.

Číslo.....
 Szám.....

.....obvod colnej stráže.
határőrörskörlet.

PRÍLEŽITOSTNÁ PRIESTUPKA. ALKALMI UTILAP.

Meno
 Név

Zamestnanie Štátny občan
 Foglalkozás Állampolgár

Bydlisko (Byt) Číslo domu
 Lakhely (lakás) Házzszám

Konečné miesto prestúpenia hranice
 A határátlépés célja, oka

Príčina a cieľ prestúpenia hranice
 A határátlépés vége célja

Pomenovaný je oprávnený československo-maďarskú hraničnú čiaru nižšie označenou
 Nevezett jelen utilap alapján jogosult a magyar-csehszlovák határvonalat alábbi uton
 cestou (cestami)
 (utakon)

tam a nazpäť jeden raz prestúpiť a na konečnom mieste prestúpenia hranice bez
 menet-jövet egyszer átlépni és a határátlépés vége célján megszakítás nélkül 3 (három)
 pretrhnutia 3 (tri) dni meškať.
 napig időzni.

Mená detí nižé 14-ročných
 14 éven aluli gyermekek neve

Platná za 5 (päť) odo dňa vystavenia počítaných dní.
 Érvényes a kiállítás napjától számított 5 (öt) napig.

Dané
 Kelt

M. P.
 P. H.

Podpis vystavujúceho:
 A kiállító aláírása:

3. strana: Popis osoby a záznamy kontrolné.
 4. strana: Poučenie.

3. oldal: Személyleírás és ellenőrzési feljegyzések.
 4. oldal: Tudnivalók.

Protocole final

à la Convention concernant le règlement du trafic frontière entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie.

Au moment de la signature de la Convention concernant le règlement du trafic-frontière entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes, qui formeront partie intégrante de la Convention même:

A l'article I.

De la part de la Tchécoslovaquie il fut déclaré que Bratislava et Lučenec ne seront pas incorporés dans la zone-frontière.

Des listes de communes ont été échangées avec la réserve de l'entente sur celles qui sont situées au delà de la zone de 10 km. Les listes des communes définitivement établies ne pourront être changées que de commun accord.

A l'article IV/1/b.

Des permis de passage de frontière du type B. pourront être également délivrés:

a) Aux propriétaires-fonciers (agriculteurs) mentionnés à l'alinéa a) de l'article IV, dans le cas où ils ont affermé leur propriété divisée par la ligne-frontière ou située dans la zone-frontière de l'autre Haute Partie Contractante, ou s'il n'y déploient pas une activité personnelle en cultivant les terres ou en dirigeant l'exploitation.

b) Pour autant que le règlement des limites des diocèses et paroisses en conformité de la frontière d'Etat n'aura pas lieu, il est entendu que le passage de la frontière dans l'autre territoire (des paroisses coupées par la frontière) sera permis aux prêtres de l'une des Hautes Parties Contractantes pour l'exercice de l'office et du service religieux (à l'exception de l'enseignement religieux et des sermons) moyennant des permis de passage de frontière suivant le modèle au lit. b) alinéa 1, de l'article IV.

c) Il sera permis également aux habitants de telles paroisses [alinéa b)] de l'une des Hautes Parties Contractantes pour autant que le règlement des limites des diocèses et paroisses en conformité de la frontière d'Etat n'aura pas lieu, d'aller à l'église dans l'autre territoire moyennant des permis de passage de frontière suivant le modèle au lit. b) alinéa 1. de l'article IV.

d) Enfin il est permis sous les mêmes circonstances et pour autant que le règlement des limites des diocèses et paroisses en conformité de la frontière d'Etat n'aura pas eu lieu, le passage de la frontière dans l'autre territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes moyennant des permis de passage de frontière suivant le modèle au lit. b) alinéa 1. de l'article IV, aussi aux prêtres pour administrer (in articulo mortis) même les paroissiens des paroisses voisines pour autant que le prêtre qui est en possession d'un tel permis de passage de frontière habite plus près que le propre père spirituel du malade.

e) Les prêtres peuvent à cette occasion [lit. b) et d)] transporter à travers la frontière en franchise des droits de douane et des taxes des objets religieux nécessaires. Le passage de la frontière sera permis aux prêtres pour l'administration des paroissiens (in articulo mortis) dont il s'agit au lit. b) et d) ci-dessus pendant chaque heure du jour et de la nuit.

f) Aux habitants de la zone-frontière qui désirent visiter des stations balnéaires situées dans la zone-frontière de l'autre Haute Partie Contractante, sur la base d'un certificat médical et pour la durée de la cure, ainsi qu'à ceux qui désirent se faire admettre à un hôpital situé dans la zone-frontière de l'autre Haute Partie Contractante sur la base d'un certificat médical et pour la durée du traitement dans l'hôpital.

g) Aux habitants de la zone-frontière qui exercent par profession le métier de pêcheur et de voiturier dans les zones frontières limitrophes.

Závěrečný protokol

k úmluvě o úpravě pohraničního styku mezi Československou republikou a Maďarským královstvím.

Při podpisu úmluvy o úpravě pohraničního styku mezi Československou republikou a Maďarským královstvím učinili podepsaní plnomocníci tato prohlášení, která budou tvořit nedílnou součást této úmluvy:

K článku I.

Se strany Československa bylo prohlášeno, že Bratislava a Lučenec nebudou pojaty do pohraničního pásma.

Seznamy obcí byly vyměněny s výhradou dohody o těch obcích, které leží za pásmem 10 km. Konečně upravené seznamy obcí mohou se změnit jen vzájemnou dohodou.

K článku IV/1/b.

Pohraniční propustky vzoru B. možno vydávati rovněž:

a) Majitelům půdy (zemědělcům) uvedeným v písm. a) článku IV, pronajali-li svůj majetek rozdělený hranicí nebo ležící v pohraničním pásmu druhé vysoké smluvní strany, nebo nevyvíjejí-li tam osobně činnost hospodařením na polnostech nebo řízením výroby.

b) Jest shoda v tom, že, dokud hranice diecesí a farností nebudou uvedeny v soulad s hranicí státní, dovolí se duchovním jedné z vysokých smluvních stran přestup státní hranice na cizí území (farností proťatých hranicí), aby tam vykonávali bohoslužby a náboženské úkony (s výjimkou vyučování náboženství a kázání) na pohraniční propustku podle vzoru u písm. b) odst. 1, článku IV.

c) Dokud hranice diecesí a farností nebudou uvedeny v soulad s hranicí státní, dovolí se také obyvatelům takových farností (písm. b) jedné z obou vysokých smluvních stran choditi do kostela na druhém území na pohraniční propustku podle vzoru u písm. b), odst. 1, článku IV.

d) Dokud hranice diecesí a farností nebudou uvedeny v soulad se státní hranicí, dovolí se konečně za stejných okolností přestup hranice na druhé území jedné z vysokých smluvních stran na pohraniční propustku podle vzoru u písm. b), odst. 1, článku IV rovněž duchovním, aby udělili duchovní útěchu (in articulo mortis) také farníkům sousedních farností, pokud duchovní, který má takovou pohraniční propustku, bydlí blíže než vlastní duchovní nemocného.

e) Duchovní mohou při této příležitosti [písm. b) a d)] přenášeti přes hranici beze cla a dávek potřebné bohoslužebné předměty. Přestup hranice, aby udělili duchovní útěchu (in articulo mortis), o níž se jedná shora pod písm. b) a d), bude duchovním dovolen v každé denní i noční době.

f) Obyvatelům pohraničního pásma, kteří hodlají navštívit lázeňská místa v pohraničním pásmu druhé vysoké smluvní strany, na základě lékařského vysvědčení a na dobu léčby; rovněž i těm, kteří se hodlají odebrati do nemocnice v pohraničním pásmu druhé vysoké smluvní strany, na základě lékařského vysvědčení a na dobu léčby v nemocnici.

g) Obyvatelům pohraničního pásma, kteří jsou v pohraničních pásmech rybáři a povozníky z povolání.

A l'article IV/2.

Les autorités centrales des deux Hautes Parties Contractantes se communiqueront réciproquement les taxes à percevoir lors de la délivrance des permis de passage de frontière ainsi que tous les changements ultérieurs y relatifs.

A l'article IV/2/a.

La défense de la délivrance des permis de passage de frontière du type A. après la date du 1^{er} mars ne touche pas la délivrance de leurs duplicatas en cas de perte.

Il est entendu que les permis de passage de frontière du type A. rendus valables pour le nouveau porteur seront marqués à l'extérieur d'une façon frappante comme tels et que la photographie de l'ancien porteur sera remplacée de celle du nouveau porteur.

A l'article IV/4 alinéa 2.

En Tchécoslovaquie seront autorisées à délivrer les permis de passage de frontière du type C. les stations de la gendarmerie et les organes de la garde financière, en Hongrie les organes de la garde douanière désignés à cet effet.

A l'article V alinéa 3.

On est tombé d'accord que le délai de 15 jours commence par la date de la transmission de la note respective à la Légation de l'autre Haute Partie Contractante.

A l'article XVI.

Il est entendu que les feuilles de tabac ne sauraient être comprises par l'expression de produits de l'agriculture.

Les dispositions de l'Art. XVI ne seront pas appliquées aux terres acquises (par achat, par affermage, par donation ou par échange etc.), après le 1^{er} janvier 1931. Au cas où une propriété agricole — (Art. XVI alinéa 1 et 2) — a été élargie après cette date par des terres situées dans la zone-frontière de l'autre Haute Partie Contractante, les avantages stipulés dans cet Article ne seront pas appliqués aux terres nouvellement acquises, même si ces terres faisaient avant le 1^{er} janvier 1931 partie d'une entreprise agricole tombant sous les dispositions de l'Art. XVI (alinéa 1 et 2).

Toutefois les restrictions de l'alinéa précédant ne s'appliqueront pas aux terres qui seront acquises par héritage ou par partage parmi les descendants en ligne directe, et cela à condition qu'il s'agisse dans ces cas de terres qui formaient déjà avant le 1^{er} janvier 1931 la propriété soit du décédé (au cas d'héritage), soit du distributeur (au cas de partage).

A l'article XXVI/2.

Il fut constaté que des mesures appropriées pour faciliter le trafic-frontière en ce qui concerne les dispositions de la protection de monnaie et de la circulation des valeurs légales ont été déjà prises de la part des deux Hautes Parties Contractantes.

Dispositions générales.

Les deux Hautes Parties Contractantes examineront en vue de s'entendre sur les facilités et sur les détails de l'exécution de la présente Convention ainsi que pour porter remède aux plaintes éventuelles justifiables des habitants de la zone-frontière dans le cadre de cette Convention — s'il ne serait pas opportun d'établir des réunions-frontières avec le concours des autorités intéressées des deux Hautes Parties Contractantes.

Praha, le 17 novembre 1937.

Dr. K. KROFTA m. p.

J. WETTSTEIN m. p.